

1Κο 13:1	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΤΑΙΣ tais in-de	ΓΛΩΣΣΑΙΣ glōssais talen	ΤΩΝ tōn van-de	ΑΝΘΡΩΠΩΝ anthrōpōn mensen	ΛΑΛΩ lalō dat-ik-zal-spreken	ΚΑΙ ΤΩΝ kai tōn en van-de	ΑΓΓΕΛΩΝ aggelōn boodschappers	ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ agapēn de liefde echter		
	INDIEN+OÖIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	DE / HET l_3nv mv v G3588	TONG, taal zn; 3nv mv v G1100	DE / HET l_2nv mv m G3588	OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn; 2nv mv m G444	SPREKEN ww ^c HO tt act 1 ev G2980	EN, ook vgw G2532	DE / HET l_2nv mv m G3588	BOODSCHAPPER zn; 2nv mv m G32	LIEFDE zn; 4nv ev v G26	ECHTER vgw G1161

ΜΗ mē toch-niet	ΕΧΩ echō ik-heb	ΓΕΓΟΝΑ gegona ik-ben-geworden	ΧΑΛΚΟΣ chalkos kopergong	ΗΧΩΝ ēchōn weergalvende	Η ē of	ΚΥΜΒΑΛΟΝ kumbalon cimbaal	ΑΛΑΛΑΖΟΝ alalazon schel-klinkende
TOCH-NIET part ontk vwd G3361	HEBBEN wa HO tt act 1 ev G2192	WORDEN wa HV tt act 1 ev G1096	KOPER zn; 1nv ev m G5475	WEERGALMEN wd HO tt act 1nv ev m G2278	OF, dan part G2228	HOL, cimbaal zn; 1nv ev o G2950	KRUISEN, schel-klinken wd HO tt act 1nv ev o G214

1Κο 13:2	ΚΑΙ ΕΑΝ kai ean en in-het-geval-dat	ΕΧΩ echō dat-ik-zal-hebben	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΝ prophēteian profetie	ΚΑΙ ΕΙΔΩ kai eidō en dat-ik-zal-waarnemen	ΤΑ ta de	ΜΥΣΤΗΡΙΑ mustēria geheimen	ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ panta kai alle en			
	EN, ook vgw G2532	INDIEN+OÖIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	HEBBEN wa HO tt act 1 ev G2192	VOOR+MET+NADRIJK-ZEGGEN, heid, profetie zn; 4nv ev v G4394	EN, ook vgw G2532	WAARNEMEN ww ^c HO tt act 1 ev G1492	DE / HET l_4nv mv o G3588	DICHTDOEN+BEWAREN, geheim zn; 4nv mv o G3466	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	EN, ook vgw G2532

ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΓΝΩΣΙΝ ΚΑΙ ΕΑΝ pasan tēn gnōsin kai ean alle de kennis en in-het-geval-dat	ΕΧΩ echō dat-ik-zal-hebben	ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΩΣΤΕ pasan tēn pistin hōste alle het geloof zodat	ΟΡΗ orē bergen							
ALLES, elk bn 4nv ev v G3956	DE / HET l_4nv ev v G3588	KENNING, kennis zn; 4nv ev v G1108	EN, ook vgw G2532	INDIEN+OÖIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	HEBBEN ww ^c HO tt act 1 ev G2192	ALLES, elk bn 4nv ev v G3956	DE / HET l_4nv ev v G3588	GELOOF zn; 4nv ev v G4102	ALS+BOVENDIEN, zodat vgw G5620	GEZIEN, berg zn; 4nv mv o G3735

ΜΕΘΙΣΤΑΝΑΙ methistanai te-verplaatsen	ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ agapēn de liefde echter	ΜΗ mē toch-niet	ΕΧΩ echō dat-ik-zal-hebben	ΟΥΘΕΝ outhen niets	ΕΙΜΙ eimi ik-ben	
MET+STAAN+OPWAARTS, na-STAAN, verplaatsen, van-de-plaats-zetten wo FE -- act G3179	LIEFDE zn; 4nv ev v G26	ECHTER vgw G1161	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	HEBBEN ww ^c HO tt act 1 ev G2192	NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev o G3762	ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510

1Κο 13:3	ΚΑΙ ΕΑΝ kai ean en in-het-geval-dat	ΨΩΜΙΣΘ psōmisō dat-ik-als-hap-zou-geven	ΠΑΝΤΑ ΤΑ panta ta alle de-dingen	ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ huparchonta zijnde	ΜΟΥ ΚΑΙ ΕΑΝ mou kai ean van-mij en in-het-geval-dat				
	EN, ook vgw G2532	INDIEN+OÖIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	HAP-maken, hap-geven ww ^c HO tt act 1 ev G5595	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	DE / HET l_4nv mv o G3588	ONDER+ONTSPRINGEN, bezitten, toebehoren, /d. zijn wd HO tt act 4nv mv o G5224	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	EN, ook vgw G2532	INDIEN+OÖIT, in-het-geval-dat part voorw G1437

ΠΑΡΑΔΩ paradō dat-ik-zal-overleveren	ΤΟ to het	ΣΩΜΑ sōma lichaam	ΜΟΥ mou van-mij	ΙΝΑ hina opdat	ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ kauchēsōmai dat-ik-zou-roemen	ΑΓΑΠΗΝ ΔΕ agapēn de liefde echter	ΜΗ mē toch-niet	ΕΧΩ echō ik-heb	ΟΥΔΕΝ ouden niets	
NAAST+GEVEN, overleveren, overdragen ww ^c HO tt act 1 ev G3860	DE / HET l_4nv ev o G3588	LICHAAM zn; 4nv ev o G4983	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	OPDAT vgw G2443	ROEMEN, zich-beroemen ww ^c HO tt mid 1 ev G2744	LIEFDE zn; 4nv ev v G26	ECHTER vgw G1161	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	HEBBEN wa HO tt act 1 ev G2192	NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 4nv ev o G3762

ΩΦΕΛΟΥΜΑΙ
ōpheloumai
ik-word-gebaat~

VERSCHULDIGD-zijn, betalen wa HO tt mid 1 ev G5623

1Κο 13:4	Η hē de	ΑΓΑΠΗ agapē liefde	ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ makrothumei is-geduldig	ΧΡΗΣΤΕΥΕΤΑΙ chrēsteuetai is-vriendelijk~	Η hē de	ΑΓΑΠΗ ΟΥ agapē ou liefde niet	ΖΗΛΟΙ zēloi is-jaloers	Η hē de	ΑΓΑΠΗ ΟΥ agapē ou liefde niet		
	DE / HET l_1nv ev v G3588	LIEFDE zn; 1nv ev v G26	VER+VOELEN, geduldig-zijn wa HO tt act 3 ev G3114	GEBRUIKEN, vriendelijk-zijn wa HO tt mid 3 ev G5541	DE / HET l_1nv ev v G3588	LIEFDE zn; 1nv ev v G26	NIET bijw ontk abs G3756	KOKEND-maken, geestdriftig-zijn, jaloers-zijn wa HO tt act 3 ev G2206	DE / HET l_1nv ev v G3588	LIEFDE zn; 1nv ev v G26	NIET bijw ontk abs G3756

ΠΕΡΠΕΡΕΥΕΤΑΙ ΟΥ ΦΥΣΙΟΥΤΑΙ
perpereuetai ou phusioutai
schept-op~ niet is-opgeblazen~

RANDOM+GAAN, opscheppen wa HO tt mid 3 ev G4068
 NIET bijw ontk abs G3756 | OPBLAZEN wa HO tt mid 3 ev G5448 |

1Κο 13:5	ΟΥΚ ouk niet	ΑΣΧΗΜΟΝΕΙ aschēmonei zij-gedraagt-zich-onfatsoenlijk	ΟΥ ou niet	ΖΗΤΕΙ zētei zij-zoekt	ΤΑ ta de-dingen	ΕΑΥΤΗΣ heautēs van-zichzelf	ΟΥ ou niet	ΠΑΡΟΞΥΝΕΤΑΙ paroxunetai zij-wordt-geprikkelde~	ΟΥ ou niet
	NIET bijw ontk abs G3756	ON+FIGUREN, onfatsoenlijk-gedragen wa HO tt act 3 ev G807	NIET bijw ontk abs G3756	ZOEKEN wa HO tt act 3 ev G2212	DE / HET l_4nv mv o G3588	ZIJN+ZELF, zichzelf vv 3 2nv ev v G1438	NIET bijw ontk abs G3756	NAAST+SCHERP-veroorzaken, prikkelen wa HO tt mid 3 ev G3947	NIET bijw ontk abs G3756

ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ ΤΟ ΚΑΚΟΝ
logizetai to kakon
zij-rekent~ het kwade

GELEGD-maken, rekenen wa HO tt mid 3 ev G3049
 DE / HET l_4nv ev o G3588 | KWAAD bn/zn 4nv ev o G2556 |

1Κο 13:6	ΟΥ ou niet	ΧΑΙΡΕΙ chairei zij-verheugt-zich	ΕΠΙ ΤΗ epi tē op de	ΑΔΙΚΙΑ adikia onrechtvaardigheid	ΣΥΓΧΑΙΡΕΙ sugchairei zij-verheugt-zich-samen	ΔΕ de echter	ΤΗ tē met-de	ΑΛΗΘΕΙΑ alētheia waarheid
	NIET bijw ontk abs G3756	VREUGDE-hebben, zich-verheugen wa HO tt act 3 ev G5463	OP DE / HET l_3nv ev v G1909	ON+RECHTVAARDIGheid, onrechtvaardigheid zn; 3nv ev v G93	SAMEN+VERHEUGEN, zich-samen-verheugen wa HO tt act 3 ev G4796	ECHTER vgw G1161	DE / HET l_3nv ev v G3588	WAARheid zn; 3nv ev v G225

1Κο 13:7	ΠΑΝΤΑ ΣΤΕΓΕΙ panta stegei alles zij-houdt-het-uit	ΠΑΝΤΑ ΠΙΣΤΕΥΕΙ panta pisteuei alles zij-geloof	ΠΑΝΤΑ ΕΛΠΙΖΕΙ panta elpizei alles zij-hoopt	ΠΑΝΤΑ ΥΠΟΜΕΝΕΙ panta hupomenei alles zij-verduurt
	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	BUITENSLUITEN, het-uithouden wa HO tt act 3 ev G4722	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	GELOVEN, toevertrouwen wa HO tt act 3 ev G4100
	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	HOPEN wa HO tt act 3 ev G1679	ALLES, elk bn 4nv mv o G3956	ONDER+BLIJVEN, verduren, achterblijven wa HO tt act 3 ev G5278

1Κο 13:8	Η ΑΓΑΠΗ ΟΥΔΕΠΟΤΕ hē agapē oudepote de liefde nooit	ΕΚΠΙΠΤΕΙ ekpiptei valt-uit	ΕΙΤΕ eite hetzij	ΔΕ de echter	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑΙ prophēteiai profetieën
	DE / HET L_ 1nv ev v G3588	LIEFDE zn, 1nv ev v G26	NIET+ECHTER+?+WELK+BOVENDIEN, nooit, nog-nooit bijw G3763	UIT-VALLLEN, uit-vallen, afvallen, vervallen, stranden wa HO tt act 3 ev G1601	INDIEN+BOVENDIEN, hetzij vgw G1535
	ECHTER vgw G1161	VOOR+MET+NADRIJK-ZEGGEN-heid, profetie zn, 1nv mv v G4394			

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ katargēthēsontai zij-zullen-buiten-werking-gesteld-worden	ΕΙΤΕ eite hetzij	ΓΛΩΣΣΑΙ glōssai talen	ΠΑΥΣΟΝΤΑΙ pausontai zij-zullen-ophouden~	ΕΙΤΕ eite hetzij	ΓΝΩΣΙΣ gnōsis kennis
NEERWAARTS+ON+WERKEN, buiten-werking-stellen, ontheften, onproductief-maken wa HO tt pas 3 mv G2673	INDIEN+BOVENDIEN, hetzij vgw G1535	TONG, taal zn, 1nv mv v G1100	OPHOUDEN wa HO tt mid 3 mv G3973	INDIEN+BOVENDIEN, hetzij vgw G1535	KENning, kennis zn, 1nv ev v G1108

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ katargēthēsetai zij-zal-buiten-werking-gesteld-worden
NEERWAARTS+ON+WERKEN, buiten-werking-stellen, ontheften, onproductief-maken wa HO tt pas 3 ev G2673

1Κο 13:9	ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΓΑΡ ek merous gar van-uit deel want	ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ ΚΑΙ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ginōskomen kai ek merous wij-kennen en van-uit deel	ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΜΕΝ prophēteuomen wij-profeteren
	VAN-UIT vzt G1537	DEEL zn, 2nv ev o G3313	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063
	KENNEN, weten wa HO tt act 1 mv G1097	EN, ook vgw G2532	VAN-UIT vzt G1537
	DEEL zn, 2nv ev o G3313	VOOR+MET+NADRIJK-ZEGGEN, profeteren wa HO tt act 1 mv G4395	

1Κο 13:10	ΟΤΑΝ hotan wanneer-ook-maar	ΔΕ de echter	ΕΛΘΗ elhē dat-het-zal-komen	ΤΟ to het	ΤΕΛΕΙΟΝ teleion volmaakte	ΤΟ to het	ΕΚ ek van-uit	ΜΕΡΟΥΣ merous deel
	WELK+BOVENDIEN+OQIT, wanneer-ook-maar vgw G3752	ECHTER vgw G1161	KOMEN wv- HO tt act 3 ev G2064	DE / HET L_ 4nv ev o G3588	BEEINDI/Gend, volmaakt, volwassen wa HO tt mid 3 mv G5046	DE / HET L_ 1nv ev o G3588	VAN-UIT vzt G1537	DEEL zn, 2nv ev o G3313

ΚΑΤΑΡΓΗΘΗΣΕΤΑΙ katargēthēsetai zal-buiten-werking-gesteld-worden
NEERWAARTS+ON+WERKEN, buiten-werking-stellen, ontheften, onproductief-maken wa HO tt pas 3 ev G2673

1Κο 13:11	ΟΤΕ hote toen	ΗΜΗΝ ēmēn ik-was	ΝΗΠΙΟΣ nēpios onmondig	ΕΛΛΑΟΥΝ elaloun ik-sprak	ΩΣ hōs als	ΝΗΠΙΟΣ nēpios onmondige	ΕΦΡΟΝΟΥΝ ephronoun ik-was-gezind	ΩΣ hōs als
	WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijw G3753	ZIJN wa FE vt act 1 ev G2252 (G1510)	JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 1nv ev m G3516	SPREKEN wa FE vt act 1 ev G2980	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 1nv ev m G3516	GEZIND-zijn wa FE vt act 1 ev G5426	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613

ΝΗΠΙΟΣ nēpios onmondige	ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ elogizomēn ik-rekende~	ΩΣ hōs als	ΝΗΠΙΟΣ nēpios onmondige	ΟΤΕ hote wanneer	ΔΕ de echter	ΓΕΓΟΝΑ gegona ik-ben-geworden	ΑΝΗΡ anēr man
JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 1nv ev m G3516	GELEGD-maken, rekenen wa FE vt mid 1 ev G3049	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 1nv ev m G3516	WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijw G3753	ECHTER vgw G1161	WORDEN wa HV tt act 1 ev G1096	MAN zn, 1nv ev m G435

ΚΑΤΗΡΓΗΚΑ katērgēka ik-heb-buiten-werking-gesteld	ΤΑ ta de-dingen	ΤΟΥ tou van-de	ΝΗΠΙΟΥ nēpiou onmondige
NEERWAARTS+ON+WERKEN, buiten-werking-stellen, ontheften, onproductief-maken wa HV tt act 1 ev G2673	DE / HET L_ 4nv mv o G3588	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	JONG+ZEGGEN-ig, JONG-zeggen-ig, onmondig bn/zn 2nv ev m G3516

1Κο 13:12	ΒΛΕΠΟΜΕΝ blepomen wij-kijken	ΓΑΡ gar want	ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	ΔΙ di door	ΕΣΟΠΤΡΟΥ esoptrou spiegel	ΕΝ en in	ΑΙΝΙΓΜΑΤΙ ainigmati raadsel	ΤΟΤΕ tote dán
	WERPEN+BLIK, kijken, bekijken, uidoijken wa HO tt act 1 mv G991	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	HEDEN, (op)-dit-moment, nu vzt G737	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	TOT-IN+BLIKKEN-instrument, spiegel zn, 2nv ev o G2072	IN vzt G1722	RAADSELACHTIG-maken+resultaat, raadsel zn, 3nv ev o G135	HET+BOVENDIEN, op-dat-moment, dán bijw G5119

ΔΕ de echter	ΠΡΟΣΩΠΟΝ prosōpon gezicht	ΠΡΟΣ pros naar-toe	ΠΡΟΣΩΠΟΝ prosōpon gezicht	ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	ΓΙΝΩΣΚΩ ginōskō ik-ken	ΕΚ ek van-uit	ΜΕΡΟΥΣ merous deel	ΤΟΤΕ tote dán	ΔΕ de echter
ECHTER vgw G1161	NAARTOE+BLIKKENDE, gezicht, oppervlakte zn, 1nv/4nv ev o G4383	NAARTOE vzt G4314	NAARTOE+BLIKKENDE, gezicht, oppervlakte zn, 4nv ev o G4383	HEDEN, (op)-dit-moment, nu bijw G737	KENNEN, weten wa HO tt act 1 ev G1097	VAN-UIT vzt G1537	DEEL zn, 2nv ev o G3313	HET+BOVENDIEN, op-dat-moment, dán bijw G5119	ECHTER vgw G1161

ΕΠΙΓΝΩΣΟΜΑΙ epignōsomai ik-zal-herkennen~	ΚΑΘΩΣ kathōs zo-als	ΚΑΙ kai ook	ΕΠΕΓΝΩΣΘΗΝ epegnōsthēn ik-word-herkend
OP+KENNEN, erkennen, herkennen, beseffen, te-weten-komen wa HO tt mid 1 ev G1921	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531	EN, ook vgw G2532	OP+KENNEN, erkennen, herkennen, beseffen, te-weten-komen wa FE -- pas 1 ev G1921

1Ko 13:13	ΝΥΝΙ nuni nú	ΔΕ de echter	ΜΕΝΕΙ menei blijft	ΠΙΣΤΙΣ pistis geloof	ΕΛΠΙΣ elpis hoop	ΑΓΑΠΗ agapē liefde	ΤΑ ta de	ΤΡΙΑ tria drie	ΤΑΥΤΑ tauta deze	ΜΕΙΖΩΝ meizōn grotere	ΔΕ de echter	ΤΟΥΤΩΝ toutōn van-deze	Η hē de	ΑΓΑΠΗ agapē liefde
	<small>NU-met-nadruk, nú bijw nadr G3570</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>BLIJVEN wa HO tt act 3 ev G3306</small>	<small>GELOOF zn: 1nv ev v G4102</small>	<small>HOOP zn: 1nv ev v G1680</small>	<small>LIEFDE zn: 1nv ev v G26</small>	<small>DE / HET L_ 1nv mv o G3588</small>	<small>DRIE bn 1nv mv o G5140</small>	<small>DE+ZELF, deze, dit va 1nv mv o G5023</small>	<small>GROTER bn/zn 1nv ev v vergr G3187</small>	<small>ECHTER vgw G1161</small>	<small>DE+ZELF, deze, dit va 2nv mv v G5130</small>	<small>DE / HET L_ 1nv ev v G3588</small>	<small>LIEFDE zn: 1nv ev v G26</small>